

# Ruben Seroussi – “Ea judíos...”

Chamber Cantata on Sephardic Songs (1992/rev. 1997)

for Mixed Choir, Percussion, Harpsichord, Guitar & String Quartet

## TEXT

### I - Ea judíos

(Anonymous, Spain, taken from: Francisco de Salinas: *De musica libri septem*, Salamanca, 1577)



Fig. 11. Salinas, p. 312

Ea judíos a enfardejar,  
que mandan los reyes  
que paséis la mar...

Hey, Jews, go and pack your things,  
as the Kings have ordered  
that you should cross the sea...

### II- Hi Torá lanu nitana

Abraham Benhamú, Alicia Bendayan (Tetuán)

Amada Avital, Rina Benabú, Henriette Benchimol, Marcel Cohen (Tánger)

Hi torá lanu nitana  
ke-migdal ha-Levanon  
me-roš Senir ve-Hermón  
tashuri miroš amana,  
Hi torá lanu nitana.

Torá was offered to us  
as the tower of Lebanon  
from the heights of Senir and Hermon  
stand upon us as a guarantee,  
Torá was offered to us.

Esta es la excelencia,  
fuente de aguas muy claras,  
que la luz de nuestras caras,  
todos hagan reverencia.

It is the excellence,  
source of clear water  
so, to the light of our sight  
all men will revere.

De ella tomemos licencia  
que nos dará el galardón  
kerem ve-ba'al hamón  
una gente muy leitana  
Hi torá lanu nitana.

From it we'll take the right  
which may grant us the honor  
a vineyard in Ba'al Hamon  
to be the people of Law  
Torá was offered to us.

Be-tupim u-vimjolot,  
con alegría y placeres,  
salgan hombres y mujeres  
diciendo las zemirots.

With drums and dances,  
with joy and pleasure,  
come out, men and women  
and sing the prayers.

La adon haniflaot  
ki mi-har Parán hofía  
Señor, venga el Mašiaj,  
sepamos, Señor, ad ana.  
Hi torá lanu nitana.

To the Lord of marvels  
who appeared on the mountain of Paran  
Lord, bring us the Messiah  
so we know, our Lord, it's the time.  
Torá was offered to us.

Gelilei zahav y haceres,  
Señora de los leitanos,  
gente que tal joya tienen  
sean bienaventurados.

Golden holders and ornaments  
Queen of the men of Law  
people who own such a jewel  
be they recompensed.

Cuando fuimos ajuntados,  
en el monte de Sinai,  
banim atem la-Adoshem,  
ani va-hu hoshiana.  
Hi torá lanu nitana.

When we were assembled,  
in Mount Sinai,  
heirs were you to the Lord,  
He will save us all.  
Torá was offered to us.

### III- Pregonadas son las guerras

(La doncella guerrera)

Rachel Gabai, Felicia Chocrón (Tetuán)

(The Warrior Maid)

Pregonadas son las guerras, /las guerras del Rey León:  
- Todo el que a ellas no vaya, / su casa estará en prisión,  
sea conde o sea duque, /sea de cualquier nación.

The wars were proclaimed by the King of León:  
- The one who doesn't recruit, will be put in jail,  
be him Count or Duke, be him of any faith.

Si no era un renegado, /que a su mujer maldició:  
- Reventada seas Alda, /por mitad del corazón,  
siete hijas me parites /y entre ellas ningún varón  
que me librará ahora /de las guerras de León.

Only one was there refusing and maledicting his wife:  
- Blown be you Alda, at the midst of your heart,  
seven daughters you delivered to me, but not a single son  
that would free me from the wars of León.

- No maldigas a mi madre /porque no parió varón:  
dame armas y caballo, /vestimenta de varón,  
yo os libraré, mi padre, /de las guerras de León.  
- Los tus cabellos, la niña, /de hembra son, no de varón.  
- Con el sombrero, mi padre, /me los tataría yo.  
- Los tus pechitos, la niña /de hembra son, no de varón.  
- Con el chaleco, mi padre, / me los tataría yo.  
- Los tus piecitos, la niña, /de hembra son no de varón.  
- Con el zapato y la media, /me los tataría yo.

- Don't curse mother for not giving birth a boy:  
give me weapons and a horse, and a warrior's uniform,  
and I'll free you, father, from the wars of León.  
- Your hair, my dear, is like girls' not like boys'.  
- With my hat, father, I will cover it.  
- Your breasts, my dear, are like girls', not like boys'.  
- With the uniform, father, I will cover them.  
- Your small feet, my dear, are like girls' not like boys'.  
- With the shoes, father, I'll cover them.

Ya cabalgaba la niña, /cabalgó más que un varón.  
Y a la entrada de la guerra, /los cien moros ya mató;  
y a las segundas batallas, /toda la guerra ganó;  
y a las terceras batallas, /sombrero se la cayó.

The girl was already galloping, galloping faster than a man.  
At the start of the fight, she already killed a hundred Moors;  
and at the second battle, she won the whole war;  
but at the third battle, her hat has fallen down.

Todos dicen a una boca: /- Hembra es, que no es varón!  
Decía el hijo del rey: / - Por mujer la llevo yo.  
La echara en los sus brazos /y a su casa la llevó.  
Y otro día en la mañana /las ricas bodas se armó.

Then everyone claimed loudly: "She is a woman, not a man!"  
Then declared the son of the King: - I'll take her as my wife.  
He brought her in his arms and took her to the palace.  
And on the next morning, there was a rich and joyful wedding.

#### IV – De qué lloras, blanca niña

(La partida del marido)

Matilda Abayo (Alejandría), Josepo Burgana (Esmirna), Ester Nardea (Sofía)

- ¿De qué lloras, blanca niña/ ¿de qué lloras blanca flor?  
- Lloro por tí, caballero, /que te vas y me dejás:  
Me dejás niña y muchacha, /chica de la poca edad,  
Tengo hijicos, chiquiticos, /lloran y demandan pan.

Metió la mano en su pecho, /cien doblones ya le da.  
- Esto para qué me abasta, /¿para vino o para pan?  
- Venderes viñas y campos, /media parte de ciudad,  
si a los siete años no vengo, / a los ocho vos casás;  
tomarés un mancebico /que parezca tal y cual.  
Esto que sintió su madre, /a la mar se fue a echar.

(The Husband's depart)

-Why do you cry, white girl? Why do you cry white flower?  
- I cry because of you, my knight, because you abandon me.  
You leave me as a girl, almost a child, so young and short aged,  
with my little sons that cry and demand for food.

Out of his pocket, he handles her a hundred pounds.  
- And what will this be enough for? Wine or bread?  
- You can sell vineyards and fields, half part of the city,  
if after seven years I do not return, at the eighth you will marry;  
you'll take a young lad, good looking as much as you can.  
When her mother heard this, she threw herself to the sea.

#### V - Al pasar por Casablanca

(Don Bueso y su hermana)

Elvira Alfasi, Rajma Lucasi (Larache)

Al pasar por Casablanca, pasé por la morería  
y ví una mora lavando al pie de una fuente fría.  
Yo la dije: - mora bella, yo la dije: - mora linda,  
deja abrevar mis caballos de este agua cristalina.

- No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva,  
que me cautivaron moros, día de Pascua Florida.  
- Ven conmigo, mora bella, ven conmigo, mora linda,  
- Y mis ropas, caballero, ¿a quién yo las dejaría?  
- Las de seda y las de lana contigo las llevaría;  
las que no lo valen nada, al agua las tiraría.

Al pasar por esos montes la mora llora y suspira.  
- ¿Por qué lloras mora bella? ¿por qué lloras mora linda?  
- Lloro porque en estos montes mi padre a cazar venía  
con mi hermanito Alejandro y toda su compañía.

- Abrid puertas y ventanas, balcones y zulucías,  
que en vez de traer mujer, traigo yo una hermana mía.

(Don Bueso and his sister)

When passing through Casablanca, I visited the Moorish quarter  
and saw a Moorish girl, doing laundry near a cold water source.  
I told her: -nice Moorish girl, beautiful woman,  
let me please have my horses drink from this crystalline waters.

- I'm not Moorish, Knight, but a captive Christian,  
Moors have captured me in the day of Flowery Easter.  
- Come with me nice Moore, come with me, beautiful girl,  
- And the clothes, Knight, to whom I should leave them?  
- Those of velvet and those of wool, with us I'd take them;  
those which worth nothing, I'd throw to the water.

When passing through those mounts, the girl cries and sighs.  
- Why do you cry nice Moore, beautiful girl?  
- I cry because in these mounts my father came for hunting  
with my little brother Alejandro, and all his company.

- Open doors and windows, balconies and lattices,  
because instead of a bride, I bring with me my own sister.

## VI- Con gran placer, señores

(Coplas de Purim: Ester y Asuero)

Abraham Benhamú, Moisés Abitbol (Tetuán)

Seti & Isaac Benabú (Gibraltar)

(Purim Songs: Ester and Xerxes)

Con gran placer, señores, os vengo a contar  
lo que ha sucedido en el mes de Adar:  
milagros, sagrados, que nos hizo el Altísimo,  
el Altísimo Padre, gran Dios de Israel.

With great pleasure, dear gentlemen, I come to tell you  
what did happen in the month of Adar:  
miracles, sacred marvels that the Supreme made for us,  
The Supreme Father, great God of Israel.

Hamán mamzer, el malo, pensó de aniquilar,  
a Israel amado en el mes de Adar;  
pensolo, sellolo, mas Dios no confirmolo,  
porque es Padre piadoso, gran Dios de Israel.

Hamán, the bloody and cruel, thought to annihilate  
the beloved people of Israel in the month of Adar;  
he planned it, he sealed it, but God didn't confirm it,  
because he is a merciful Father, great God of Israel.

Ester la tan lucida, vistiose de reina,  
fue a ver si el rey tuviera de Israel piedad:  
hermosa, graciosa, y como el sol brillante,  
le dice el rey; qué quieres, señora de Israel.

Ester, so graceful, got dressed like a real Queen,  
and went to see if the King has mercy on Israel:  
beautiful, graceful and shining like a sun,  
asks her the King: what is your wish, Queen of Israel?

Ajašveroš potente, os vengo a demandar,  
piedades de mi gente, non las podéis negar:  
cautivos, vendidos, de Hamán perseguidos,  
porque siempre mal quizo al pueblo de Israel.

Ajašveroš the mighty, I come here to beg you,  
have mercy upon my people, you can't deny it:  
captive, sold, they are persecuted by Hamán,  
who always hated the people of Israel.

El rey con ira y saña, de allí se levantó,  
diciendo que se engaña, quien tal cosa pensó;  
entonces, a voces, tiraron con mil coces  
a Hamán del palacio, enemigo de Israel.

The King, with anger and fury, stood up  
saying that he who planned such a thing, was mistaken;  
and then noisily and forcefully, with thousand kicks  
they threw out Hamán from the palace.

Celebremos estos días del alegre Purim,  
porque en ellos tuvimos muchísimos nisím,  
comamos, bebamos, y también nos emborrachamos,  
y alegres estemos todo el pueblo de Israel.

Let's rejoice in these merry days of Purim,  
because in those days we witnessed many miracles,  
let's eat and drink and even get drunk,  
and let's be happy, all of us, the people of Israel.

## VII - Estaba Señor Don Gato

(Don Gato)

Flora Bengio (Tetuán)

(Mr. Cat)

Estaba Señor Don Gato /sentadito en su tejado,  
con la mano en la cintura /y la otra en el costado.

Mr. Cat was calmly sitting on the roof,  
with a hand on his waist and the other on a shoulder.

Por ahí pasó una gata /con los ojos arrelumbrando,  
el gato, por darle un beso, /se ha caído del tejado.

A Lady Cat passed through, with her very shiny eyes,  
Mr. Cat, trying to kiss her, has fallen from the roof.

Se rompió siete costillas, /media cabeza y un brazo,  
ya llaman por los dutores, /dutores y cirujanos:  
uno le mira la pierna, /otro le mira un costado,  
todos dicen a una boca: /-Señor Gato, está muy malo.

He broke seven ribs, half the head and one arm,  
they are calling the doctors, medics and surgeons:  
one is checking the leg, the other the shoulder,  
all of them agree unanimously: Mr. Cat is very bad.

Señor Gato está muy malo, /Señor Gato, ya se ha muerto,  
ya lo llevan a enterrar /por la plaza del pescado:  
al olor de las sardinas el gato ha resucitado!

Mr. Cat is very bad, Mr. Cat has passed away,  
the funeral procession is passing at the fish market:  
to the smell of the sardines the cat has resuscitated!

## VII - Viva Ordueña

(Canción de danza)

Ester Davida (Tánger), Raquel Levy (Tetuán)

(Dance Song)

Viva Ordueña, lo sembra en su arenal,  
y así lo sembra viva Ordueña.

Y así metiera sus pies en el mar  
y así me enseñaran a bailar.

Long live Ordueña, she plants it in her arenal,  
And so she plants it, long live Ordueña.

And so she would put her feet in the water  
and so they would teach me how to dance.

Viva Ordueña, lo corta en su arenal,  
y así lo corta viva Ordueña.

Y así metiera sus pies en el mar  
y así me enseñaran a bailar.

Long live Ordueña, she cuts it in her arenal,  
And so she cuts it, long live Ordueña.

And so she would put her feet in the water  
and so they would teach me how to dance.

Viva Ordueña, lo seca en su arenal,  
y así lo seca viva Ordueña.

Y así metiera sus pies en el mar  
y así me enseñaran a bailar.

Long live Ordueña, she dries it in her arenal,  
And so she dries it, long live Ordueña.

And so she would put her feet in the water  
and so they would teach me how to dance.

Viva Ordueña, lo mole en su arenal,  
y así lo mole viva Ordueña.

Y así metiera sus pies en el mar  
y así me enseñaran a bailar.

Long live Ordueña, she grinds it in her arenal,  
And so she grinds it, long live Ordueña.

And so she would put her feet in the water  
and so they would teach me how to dance.

Viva Ordueña, lo amasa en su arenal,  
y así lo amasa viva Ordueña.

Y así metiera sus pies en el mar  
y así me enseñaran a bailar.

Long live Ordueña, she kneads it in her arenal,  
And so she kneads it, long live Ordueña.

And so she would put her feet in the water  
and so they would teach me how to dance.

Viva Ordueña, lo come en su arenal,  
y así lo come viva Ordueña.

Y así metiera sus pies en el mar  
y así me enseñaran a bailar.

Long live Ordueña, she eats it in her arenal,  
And so she eats it, long live Ordueña.

And so she would put her feet in the water  
and so they would teach me how to dance.

## IX - Siete días encerrados

(Coplas del holocausto)  
David Haím (Salónica)

Siete días, encerrados,  
en vagones de behemás,  
una vez a los tres días,  
nos quitaban a airear.

Padre mío, mi querido,  
quién te lo ía decir,  
que vinieras, con tu hermano,  
al crematorio de Auschwitz.

Padre mío, hermanos y hermanicas,  
saliendo todos rejagis  
a el Patrón del mundo,  
que envíe salud a mí;  
que me quite de estos campos,  
para vos echar kadiš.

## X – Buena semana

Bendición de Havdalá  
Rita Benabú, Henriette Benchimol, Amada Avital,  
Marcel Cohen,(Tánger), Alicia Bendayán (Tetuán)

Buena semana, mos dé el Dió.  
buena semana, mos dé el Dió,  
buena semana, mos dé el Dió,  
alegres y sanos.

Buena semana, mos dé el Dió,  
alegres y sanos.

Para mis hijos bendecir,  
para mis hijos bendecir,  
que me los deje el Dió vivir,  
buena semana.

Buena semana, mos dé el Dió,  
alegres y sanos.

Para fadar y cercusir,  
para fadar y cercusir,  
para poner los tefilim,  
buena semana.

Buena semana, mos dé el Dió,  
alegres y sanos.

(Songs from the Holocaust)

Seven days, closed,  
in cow wagons,  
once in three days,  
they let us out to breath air.

Oh father, my dear,  
who could tell you,  
that you'd come with your brother,  
to the Auschwitz crematorium.

Father, brothers and little sisters,  
come out you all and pray  
to the Lord of the world,  
that he sends health to me;  
that he frees me from these camps  
to pray for you the Kadish.

(Benediction for a good week, end of Shabbat)

A good week will give us God,  
a good week will give us God,  
a good week will give us God,  
happy and healthy.

A good week will give as God,  
happy and healthy.

To bless my children,  
to bless my children,  
let them God be alive,  
a good week.

A good week will give as God,  
happy and healthy.

For giving birth and circumcising,  
for giving birth and circumcising,  
for putting the tefilin,  
a good week.

A good week will give as God,  
happy and healthy.

A nuestros padres bien honrar,  
a nuestros padres bien honrar,  
para los novios alegrar,  
buena semana.

Buena semana, mos dé el Dió,  
alegres y sanos.

Nuestra Torá a venerar,  
nuestra Torá a venerar,  
Yerušalaim ensalzar,  
buena semana.

Buena semana, mos dé el Dió,  
alegres y sanos.

To well honor our parents,  
to well honor our parents,  
to make groom and bride happy,  
a good week.

A good week will give as God,  
happy and healthy.

To venerate our Torá,  
to venerate our Torá,  
to highly praise Jerusalem,  
a good week.

A good week will give as God,  
happy and healthy.